



Postępowanie nr: RO-410.0881.ZO.2.2020.MO  
Kod CPV: 79530000-8

### Zapytanie ofertowe

Postępowanie nie podlega ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych  
– podstawa prawna: art. 4 pkt 8 ustawy.

Przedmiot zapytania (nazwa): tłumaczenie na język angielski (maksymalnie 50 godzin) kursu “Ekosystem wsparcia przedsiębiorczości akademickiej (PA)” (Zadanie 7) realizowany w ramach projektu *MOOC@PB-Nowoczesne technologie w procesie kształcenia* w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, 3.1 Kompetencje w szkolnictwie wyższym

#### 1) Zamawiający:

Politechnika Białostocka  
15-351 Białystok, ul. Wiejska 45 A  
REGON 000001672 NIP 542-020-87-21

#### 2) Opis przedmiotu oraz zakres zamówienia:

Przedmiotem zapytania jest tłumaczenie na język angielski kursu “Ekosystem wsparcia przedsiębiorczości akademickiej (PA)” (Zadanie 7) w zakresie:

tłumaczenie na język angielski (maksymalnie 50 godzin) kursu “Ekosystem wsparcia przedsiębiorczości akademickiej (PA)” (Zadanie 7) realizowany w ramach projektu *MOOC@PB-Nowoczesne technologie w procesie kształcenia*

Miejsce wykonywania usługi: siedziba Wykonawcy

#### 3) Warunki realizacji zamówienia:

- a) Termin realizacji zamówienia: **październik 2020 – grudzień 2020**
- b) Termin płatności: 15 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku do umowy/faktury

#### 4) Opis warunków udziału w postępowaniu:

- a) Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych,
- b) Zamawiający dostarczy materiał do tłumaczenia (tekst około 100 stron) w dokumencie Word.
- c) Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert przez osoby fizyczne oraz osoby prawne;
- d) Wykonawca powinien łącznie spełniać następujące warunki:
  - posiadać pełną zdolność do czynności prawnych;
  - nie być karany za przestępstwa popełnione umyślnie;
  - posiadać obywatelstwo polskie lub wykazać się znajomością języka polskiego wystarczającą do wykonywania zadań;
  - posiadać doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowo-dydaktycznych.
- e) Wykonawca musi posiadać uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności jeśli przepisy prawne nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- f) Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w Zapytaniu ofertowym i przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w tym dokumencie;
- g) Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania;
- h) Zamawiający w żadnym przypadku nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty;
- i) Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego;



- j) Oferta zgodnie z załącznikiem nr 1 powinna być sporządzona w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą, czytelną techniką;
- k) Oferta musi być podpisana przez osobę lub osoby uprawnione do występowania w obrocie prawnym w imieniu Wykonawcy, przy czym podpis musi być czytelny lub opatrzony pieczęcią imienną. W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, należy dołączyć pełnomocnictwo potwierdzające zakres umocowania, podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy;
- l) Ewentualne poprawki w tekście Oferty muszą być naniesione w czytelny sposób i parafowane przez Osoby Uprawnione;
- m) Wykonawca nie może być powiązany kapitałowo i osobowo z Zamawiającym.

**5) Rodzaje i opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty:**

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:

**Kryterium I: cena za 1 godzinę tłumaczenia - waga 80 %**

Sposób oceny ofert:

Oferta z najniższą ceną uzyska 80 pkt. w tej części oceny. Pozostałe oferty zostaną ocenione wg. następującego wzoru:

$$C_n = (c_{\min} / c_n) \times 80 \text{ pkt}$$

$c_{\min}$  – cena minimalna wśród złożonych ofert

$c_n$  – cena zaproponowana przez oferenta  $n$

**Kryterium II: wykształcenie - waga 10%**

10 pkt. za wykształcenie kierunkowe tj. filologia angielska lub lingwistyka

**Kryterium III: doświadczenie - waga 10%**

10 pkt. za doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowo-dydaktycznych

Liczba punktów przypadających punktów zostanie wyliczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyskała największą liczbę punktów. Zamawiający zastrzega sobie możliwość negocjowania ceny z wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę, w przypadku, gdy wartość oferty przewyższa kwotę środków przeznaczonych na zamówienie w Projekcie.

**6) Miejsce, sposób i termin składania ofert:**

Oferty należy przesłać w terminie **do dnia 21.10.2020 r.** w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej zawartości oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność na adres: Politechnika Białostocka 15 - 351 Białystok, ul. Wiejska 45 A (pok. 5 B) Biuro ds. Rozwoju i Programów Międzynarodowych z dopiskiem: „Oferta – MOOC-Tłumaczenie Zadanie 7”

Oferty, które wpłyną do siedziby Politechniki Białostockiej po wyznaczonym terminie składania ofert będą odsyłane bez otwierania. Nie dopuszcza się składania ofert w wersji elektronicznej.

**7) Oferta musi zawierać następujące dokumenty:**

- Oferta cenowa - zał. nr 1
- oświadczenie o braku powiązań – zał. nr 2
- CV Wykonawcy,
- Ksero dyplomu (w przypadku spełnienia Kryterium II),
- Oświadczenie wskazujące doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowo-dydaktycznych

8) Cena oferty winna obejmować wszelkie koszty jakie poniesie Wykonawca przy realizacji zamówienia (koszt transportu, ubezpieczenia itp.);

9) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania bez podania przyczyny oraz do zmian we wzorze umowy.

10) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany wzoru umowy.

11) Warunki dotyczące odrzucenia ofert:

- a) brak niezbędnych załączników opisanych w pkt. 7.
- b) przekroczenie zaplanowanego budżetu



12) Zmiany w umowie

12.1 Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, w przypadku:

- 1) gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa (w tym przepisów podatkowych) w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia;
- 2) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym, a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności instytucją Zarządzającą, Pośredniczącą, a także innymi instytucjami, które na podstawie przepisów prawa mogą wpływać na realizację zamówienia;
- 3) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych dotyczących Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój lub wytycznych i zaleceń Instytucji Zarządzającej lub Instytucji Pośredniczącej, w szczególności w zakresie sprawozdawczości.

12.2 Zamawiający dopuszcza wprowadzenie istotnych zmian do niniejszej umowy w stosunku do treści Oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy dotyczących:

- 1) terminu wykonania zamówienia oraz realizacji poszczególnych etapów,
- 2) jakości lub parametrów zaoferowanego sprzętu

12.3 Zmiany, o których mowa w punkcie 1.2 mogą być dokonane w następujących przypadkach:

- 1) konieczność zmiany terminu wykonania zamówienia z powodu:
  - a) działania siły wyższej, tj. nadzwyczajnego zdarzenia lub okoliczności, których nie można było przewidzieć ani im zapobiec;
  - b) zaistnienia okoliczności nie leżących po stronie Wykonawcy, gdy wykonywanie zamówienia nie było możliwe lub Wykonawca miał w istotny sposób utrudnione możliwości w spełnianiu świadczenia (Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z uzasadnionym wnioskiem o przedłużenie terminu wykonania zamówienia);
  - c) z przyczyn zależnych od Zamawiającego;
  - d) jeżeli zmiany są niezbędne dla prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia.
- 2) gdy zmiany są korzystne dla Zamawiającego,

12.4 Do wprowadzenia jakichkolwiek zmian niezbędne jest wyrażenie zgody przez Strony w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

12.5 Zmiany mogą być inicjowane przez Zamawiającego lub Wykonawcę, z tym zastrzeżeniem, że żaden z powyższych zapisów nie obliguje Zamawiającego do wprowadzenia jakiegokolwiek zmiany, a jedynie wprowadza taką możliwość. Strona wnioskująca o zmianę Umowy, przedkłada drugiej stronie pisemne uzasadnienie konieczności wprowadzenia zmian do Umowy.

12.6 Zmiana musi być uzasadniona prawidłową realizacją przedmiotu umowy.

12.7 Zmiany umowy przewidziane powyżej dopuszczalne są w zakresie nie powodującym zwiększenia wynagrodzenia Wykonawcy określonego w niniejszej umowie.

12.8 Termin powiadomienia o konieczności wprowadzenia zmian w zawartej Umowie nie może nastąpić później niż 3 dni kalendarzowe od zaistnienia okoliczności uzasadniających zmiany w Umowie.

Nie stanowi zmiany Umowy: zmiana danych teleadresowych, zmiany osób reprezentujących oraz wskazanych do kontaktu między Stronami.

13) Rozstrzygnięcie postępowania:

- 1) Postępowanie ofertowe zostanie rozstrzygnięte niezwłocznie po otwarciu ofert.
- 2) Protokół z wyboru Wykonawcy zamówienia zostanie zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego.
- 3) Z wybranym Wykonawcą zamówienia zostanie zawarta umowa według wzoru stanowiącego zał. nr 3 do niniejszego Zapytania ofertowego.

14) Osoba do kontaktu: dr Urszula Kobylińska tel. 508 658 458, e-mail: u.konylinska@pb.edu.pl

15) Załączniki:

Załącznik 1 – Wzór formularza Ofertowego

Załącznik 2 – Oświadczenie Wykonawcy o braku powiązań osobowych i kapitałowych

Załącznik 3 – Wzór Umowy

ROZKŁADNIKI PRZEKAZANE  
**MOOC@PB - Nowoczesne technologie w procesie kształcenia**  
Umowa nr POWR.03.01.00-00-W040/18-00

12.10.2020  
Data i podpis Wykonawcy  
Kierownika jednostki realizującej zamówienie

**KIEROWNIK**  
Biura ds. Rozwoju  
i Programów Międzynarodowych  
mgr Daniel Łukasz Puch

13 PAŹ. 2020

Zatwierdzam  
**PROREKTOR**  
ds. Rozwoju

dr hab. inż. M. Szwed  
Data i podpis dysponenta środków  
(zgodnie z § 8 ust. 4 zarządzenia)

**POLITECHNIKA BIAŁOSTOCKA**  
15-351 Białystok, ul. Wiejska 45 A  
tel. 85 746-90-00  
Regon 000001672 NIP 542-020-87-21